

卡語與沙語的初步比較

嚴 棉

0. 引言 (Introductory)

這篇文章的語料是由董同龢先師率領王崧興、鄭再發、鄭錦全、丁邦新、梅廣等學兄和作者，先後於去、今兩年（五十一、二年）的寒假前往山地作實地調查所記錄下來的。沙語與卡語分別為居住在高雄縣荖濃溪的上游的桃源鄉桃源、高中兩村的沙阿魯阿族 (laʔalua 簡稱沙族) 與楠梓仙溪上游的三民鄉民權、民生兩村的卡那卡那富族 (kanakanavu 簡稱卡族) 所說的語言。他們的現住地是目前所有山胞住區中最深入的山區。沙族目前餘存的人口只有幾十人，跟他們同住於桃源鄉中的山胞尚有布農族 (Bunun)，而布農族的人口遠比沙族的多十幾倍。因此在該鄉的山胞都以布農語為交談工具。甚至於在沙族本族人之間也如此。至於卡族的人口現在也只剩百餘人。三民鄉的山胞除了卡族之外，還有布農族、排灣族 (Paiwan)、泰雅族 (Ataya) 及鄒族 (Tsou 或稱曹族)。其中也是以布農族的居民為最多。各族之間通行的語言也是布農語。卡族人雖也不常說卡語，但他們保存本族語言的程度是比沙族人為高。近年來因為政府極力推行國語，因此二十歲左右的山胞都已能說國語。從我們在前後兩次調查所觀察的情形看來，這兩個語言同是已進入即將被其他語言所取代消滅的階段。我們很慶幸在它們還沒完全被取代與消滅之前能把它們記錄下來。我們希望將來描述分析的結果做出來之後，能供日後作山地語言比較研究的學者作為參考資料。

一般做過沙族和卡族調查的民族學家如衛惠林師和日本的民族學者，在他們的田野工作報告書中曾有沙、卡兩族本與阿里山的鄒族是屬同祖的民族羣 (Ethnic group) (註一)的說法。他們把沙族與卡族合稱為南鄒、把阿里山的鄒族稱為北鄒。後者同龢先

(註一) 衛惠林：臺灣省通志稿卷八，同曹志曹族篇，1954，臺北。

卡語與沙語的初步比較

師曾做過調查，並著有專書「鄒語研究」一冊(註一)，論述甚詳。我們爲了想從語言方面的各種現象來看這三個民族羣的關係，所以當同穌先師做完鄒語分析之後，我們就緊接着去調查沙語和卡語。從這兩次調查所得的知識，作者覺得目前手裏所有的語料已足夠做一個沙語與卡語初步的比較。因此今年調查回來後，作者就開始着手這個比較工作。從整個比較的情形看來，沙語與卡語有着非常親密的關係是毫無疑問的了。可是由於這兩個語言的語料的分析工作我們還沒做完，所以現在我們還不能把「南鄒語」與「北鄒語」拿來比較，而它們之間關係的疏密也只能等我們於分析工作做完之後才可比較得知。

這篇文章剛起頭兒的時候，曾在今年四、五月間中央研究院歷史語言研究所與臺大文學院合併舉行的語言學討論會中提出討論。當時曾得李方桂先生寶貴的教正。根據他的話更改之後，現在又蒙李先生予以詳細的批閱，謹在這裏致深摯的謝意。

本文在撰寫時，同穌先師指導良多，可是在成形之後，他已經永遠離世仙去。現在這篇報告行將刊印，每念及和先師一起調查、一起工作的情景，不禁悲從中來。所以本文如有一點學術上的價值的話，也遠不及它的紀念性。

1. 音韻系統的比較 (Comparison of the phonetic system)

從卡語與沙語的語料所作的初步比較看來，這兩個語言的音韻系統大體上是相近的。茲分作下面幾點來比較：

1. 1 元音 (Vowels)

在我們原來的記錄裏頭，我們所記的卡語的元音有 [i]、[e]、[a]、[u]、[o]、[ɯ]、
註二)，和 [ɤ] 等七類。其中 [e]、[o]、[ɤ] 三類音當我們的發音人在重覆說一個語詞 (word) 的時候，往往有意或無意的把 [e] 說成 [i]、[ia] 或 [ai]，把 [o] 說成 [u]、[ua] 或 [au]，把 [ɤ] 說成 [ɯ]、[ɯa] 或 [aɯ]。當這種現象發生的時候，發音人認爲該詞的意思並沒因此而有異，因此在初步歸音位時，我們把 [e] 可換成 [i]、[ia] 或 [ai]

(註一) 此書用英文寫的，將於不久問世。

(註二) /ɯ/ 即爲一般語言學家所用之展唇後高元音 (unrounded back-high vowel)

的就歸入 [i]、[ia] 或 [ai] 而寫成 /i/、/ia/、與 /ai/。同樣的，我們也把 [o] 與 [ɤ] 照這個方法來歸音位，而把它們寫成 /u/、/ua/、/au/ 與 /a/、/ua/、/au/。這樣歸納的結果，我們發現有極少的例字中的 [e]、[o]、[ɤ] 發音人總是堅持其原來的音值，而從沒有說出如上述的互換的現象。因為這個緣故，我們目前決定把這三類元音保留，而不完全歸入其他音類。

沙語的元音有 [i]、[e]、[a]、[u]、[o]、[u] 等六類。其中的 [i] 與 [e]、[u] 與 [o] 也有像卡語那種互換的現象。不過它們互換之後，並沒影響到語意，也沒產生對比的情形，所以在歸音位的時候，我們就很順利的把 [e] 歸入 [i]、寫成 /i/；把 [o] 歸入 [u] 而寫成 /u/。

卡語元音	沙語元音
i u, u	i u, u
e ɤ, o	
a	a

1. 2 輔音 (Consonants)

在輔音方面，卡語有 /p、m、v、t、n、l、r、c⁽¹⁾、s、k、ŋ、h、ʔ/ 等十三類，而沙語則除了沒有 /h/ 而有 /l̥/ 外，其餘十二類都跟卡語相同。

在我們作這兩個語言的語位的比較時，我們曾發現沙語的輔音 /l̥/ 可在卡語中找到兩個對當的音類 /n/ 與 /l/。

清塞音 /p/、/t/、/k/ 在這兩個語言中都是可送氣或不送氣。

這兩個語言的顫音 /r/ 具有三個音值，即顫得很明顯的 [r] 與顫得不明顯的閃音 [r̥]——這個音值我們在記錄時常有跟 [l] 相混的現象、以及舌位較高近似擦音的 [ɹ]。

濁擦音 /v/ 也具有三個音值，即正常的濁擦音 [v] 與在元音 /u/ 前的 [β]、以及在語尾的 [ϕ]。

塞擦音 /c/ 與清擦音 /s/ 在元音 /i/ 的前面在這兩個語言中都有顎化成 [tɕ]、

(註一) /c/ 即是一般語言學家所寫的塞擦音 [ts] (affricate)

卡語與沙語的初步比較

[tʃ] 與 [ç]、[ʃ] 的現象。

鼻音 /m/、/n/、/ŋ/ 和顫音 /r/ 在這兩個語言中都有一個特色，即它們在語詞中有成音節的現象。

這兩個語言的喉塞音 /ʔ/，我們在記錄卡語時曾用盡方法總算使發音人有了辨別 /ʔ/ 之有無的能力，所以卡語的喉塞音已沒問題。我們記錄沙語時，因為發音人不但自己對喉塞音沒把握，而且其腦筋也不很清楚，因此雖然我們費盡心思也無法確定沙語喉塞音的有無。這個問題只能等以後再找發音人作一次校核才能解決。

沙語輔音

p t c k ʔ
l s
v l r
m n ŋ

卡語輔音

p t c k ʔ
v l s h
m n r ŋ

1. 3 音節的結構 (The structure of syllables)

卡語和沙語的語詞 (word) 大多數是三或四個音節的。其音節結構為 (c) v (c) v (c) v……⁽¹⁾如卡語的「蚊子」/sikulāpu/。因為這兩個語言的詞有時沒有輔音，所以我們把輔音置於括號內，如沙語的「吃」/umáu/。又鼻音與顫音在詞中若其後的元音脫落時則成音節，如卡語的「南瓜」可為 /taŋatāŋu/ 或 /taŋtāŋ/。「魚網」可為 /sapúaru/ 或 /sapuár/。

1. 4 重音 (Stresses)

這兩個語言的重音在詞的倒數第二音節上者為最多，其次的就是在倒數第三音節

(註一) “c” 代表輔音 (consonant)，“v” 代表元音 (vowel)

上。沙、卡語的詞若具四個或四個以上的音節時，則往往從起頭第二音節起聲調開始往上升⁽¹⁾，升到重音所在處然後往下降。實際上其重音與聲調有關，所以其重音的地位只能是暫時性的，因為在詳細的分析工作沒做完之前，我們無法說出重音與聲調的正確關係。例如：

	卡語		沙語
皮	/káva/	心	/túku/
腕飾	/tapitúka/	播	/taruarápu/
扣子	/tukúca/	風	/varáta/
褲子	/vanukavúka/	紋身	/tumatavá u/

2. 語彙的比較 (Comparison of words)

這一部份的比較是以語位 (morphemes) 為單位，而主要的是着重於音近、有對當關係而且義同或義近的部份 (即 § 2. 2)。其他諸小節只是附帶的例舉。在這個比較中所舉的例字我們決定不包括數目字在內，因為據目前我們對臺灣幾個熟悉的山地語言的初步認識看來，他們的數目字相似之處頗多，這是一個非常值得研究的問題，所以在這裏我們暫不比較。

2. 1 音義全同者

從以下的八個例字可看出卡語與沙語的元音與輔音相當的現象：

	卡語		沙語
筷子	/aratíŋi/		/aratíŋi/
葱	/aúmaŋ/		/aúmaŋ/
祭所	/cakúaru/		/cakúaru/
筍	/cuvú?u/		/cuvú?u/
牛	/kalavúŋ/		/kalavúŋ/
套	/riŋái/		/riŋái/

(註一) 以斜線 “/” 表示聲調之上升。

卡語與沙語的初步比較

晚上	/ruvána/	/ruvána/
平地人	/pakísia/	/pakísia/
.....	(1)	

就我們現有的記錄語料中，約可找到五十多對這種在兩個語言中音義完全相同的例字。從這種現象我們可看出說這兩個語言的兩個民族，不但地理上彼此是鄰近，同時他們的語言顯然有着非常近的親屬關係。

2. 2 音近、有對當關係而且義同或義近者

卡語與沙語對當的字很多，是凡有兩個或兩個以上對當的例字我們才拿來比較。目前我們歸納的結果，把它們分成「元音對當」與「輔音對當」兩類來看：

2. 21 元音對當

	卡語	沙語
	/a/	: /i/ ⁽²⁾
蝦	/arasákai/	: /arisákai/
死	/macái/	: /macii/
大便	/tá?i/	: /tí?i/
	/a/	: /u/
指甲	/anúka/	: /aɭúku/ ⁽³⁾
竹杯	/tanáku/	: /taɭúku/
	/a/	: /aa/
洗澡	/pacínun/	: /paasínu/
頭目	/kapitánu/	: /kapitáan/
笑	/maacáca/	: /macaacáa/

(註一)表示這類的例子不只限於所舉之數。

(註二) 「:」表示對當關係。

(註三) 卡語的 /n/ 與沙語的 /ɭ/ 的關係見下節「輔音對當」

	/aa/	:	/a/
十月	/kamáana/	:	/kamála/
鹽	/maáini/	:	/maíli/
笑	/maacáca/	:	/macaaáa/
	/ai/	:	/a/
名字	/ɲanáí/	:	/ɲáɭa/
酒	/paíci/	:	/ (ma) páci/
	/ai/	:	/i/
死	/macái/	:	/máci/
殺	/pepacái/	:	/ (pa) papáci/
	/u/	:	/ɯ/
席	/sikámu/	:	/sikámɯ/
織布	/tumatínu/	:	/tumatimáɲɯ/
鴿	/taváruru/	:	/tavárɯ/
	/u/	:	/uu/
石頭	/vátu/	:	/vatúu/
瓠瓜	/távu/	:	/tavúu/
稻	/pusíam/	:	/puusíam/
	/ɯ/	:	/i/
蟹	/apásɯ/	:	/apási/
舌	/avásɯ/	:	/avási/
	/ɯ/	:	/u/
豬舍	/tavúɲa/	:	/tauvúɲa/
六月	/kanúɲua/	:	/kanúmua/
雪	/urúna/	:	/urúlu/

.....

表 I 卡語與沙語元音對當表

沙 \ 卡	a	i	u	ɯ	aa	ai	uu
a	×	×	×		×		
i		×					
u			×	×			×
ɯ		×	×	×			
aa	×						
ai	×	×					
uu							

2. 22 輔音對當

卡語

沙語

/c/ : /s/

大河 /cakáran/ : /sakáral/

尾 /icíci/ : /isísi/

狗 /tacáu/ : /tasáu/

.....

/l/ : /l̥/

火 /apúlu/ : /apúlu/

臍 /puláka/ : /puláka/

魚 /vutúkulu/ : /vutúkulu/

.....

	/l/	:	/r/
八月	/kaálua/	:	/kaárua/
山羌	/taúlun/	:	/taurún/
砂	/lavúku/	:	/ravúku/
	/n/	:	/ɲ/
沙語	/naʔálua/	:	/ɲaʔálua/
糕	/cunúku/	:	/cuɲúku/
鏡	/anín/	:	/aɲín/
中國人	/nakusaiána/	:	/ɲakusafána/
槍	/nántu/	:	/ɲaɲítu/
		

	/s/	:	/ϕ/ ⁽¹⁾
牙齒	/anisi/	:	/aɲii/
根	/ramísi/	:	/ramíi/
頭髮	/vakúsu/	:	/vakúu/
		

	/ϕ/	:	/l/
蚤	/atímua/	:	/latímula/
眼睛	/vuáini/	:	/vuláɲii/
虎	/ukúnu/	:	/lukúɲu/
		

表 II 卡語與沙語輔音對當表

沙 卡	p	t	c	k	ʔ	m	n	ɲ	s	v	l	r	ɲ	ϕ
p	x													

(註一) /ϕ/ 表示零，並非圓唇前高元音。

t		x											
c			x										
k				x				x					
ʔ					x								
m						x							
n							x						
ŋ								x					
s									x				x
v										x			
l											x	x	x
r												x	
∅											x		

2.3 音近而看不出相對當關係者

這一節所舉的例字實際上包括有一部份孤立的對當現象。因為這種孤立的對當現象只找到一個例字，所以把它們列入此節。

	卡語	沙語
芒果	/máŋas/	/maŋúsi/
新	/vaurúa/	/varúʔu/
龜	/araríra/	/araríira/

使喝	/apíima/	/apíma/
手	/ramúcu/	/ramúci/
頭蝨	/kúcu/	/kucíu/
站	/mucíri/	/muasíri/
大便	/táʔi/	/tíi/
骨	/cuúan/	/culáʔ/
太陽	/taníaru/	/taɬiaría/
母親	/cína/	/ináa/
背	/kukúca/	/likúsa/
天	/káŋca/	/raŋica/
白	/tapúnia/	/mapúli/
辣	/tasíni/	/masíam/
紅	/tauléma/	/matavulíu/
鴨	/kuŋáʔa/	/kuŋáa/
冷季	/amísan/	/aɬaamisána/
鑿刀	/kakámala/	/kakátu/
短	/maŋtuái/	/manítaku/
捉	/matisáu/	/matisaŋáru/
吃飽	/mavucaráku/	/mavacúku/
跳舞	/musuaráran/	/musuraúvu/
何處	/nánu/	/nináu/
下午	/nuruvána/	/ɬuɬuɬianáu/
口水	/ŋái/	/ŋalíʔi/
杵	/páŋi/	/paŋíri/
米篩	/siriaríri/	/siriaúcu/
灶	/taavúa/	/taaváva/
匙	/taíŋsu/	/taisíŋi/

卡語與沙語的初步比較

蝦蟆	/tamuciakána/	/tamuciakurukurápa/
腫	/tutuváini/	/tutusuláil/

以上這些例字在這兩個語言中的音都是很相近的，可是因為目前我們的語料中，找不到更多同樣情形的例字來，所以無法看出其對當的關係。

2. 4 義同音不相關者

這兩個語言雖然有許多相同之處，但語彙中還是有不少是義同，而音完全不相關的。例如：

	卡語	沙語
眉	/urúva/	/límíuŋ/
鼻	/taŋáca/	/ŋuunúru/
裙	/tavúku/	/alúli/
嘴	/ivíci/	/ŋusúu/
耳	/táku/	/calíŋa/
猴	/ŋkóu/	/tapúlaciŋ/
霧	/ramú ² u/	/mutámaka/
.....		

2. 5 音同義異者

音同而義異的詞彙在這兩個語言中甚少，而我們所找到的如下面幾個例字，事實上它們翻譯的意義是值得在作分析工作時再校核的。而且倘若我們照翻譯的意思加以聯想的話，也不難發現這些字多少還是有點相關的。

	卡語		沙語
就	/mána/	在	/mána/
告訴	/masialaaláŋu/	規定	/masialaaláŋa/
耳	/táku/	心	/táku/

3. 語法的比較(Comparison of the morphological features)

這一部份的比較主要是以影響這兩個語言的語法功用的現象作對象，也就是說那些不影響語法功用的現象我們暫時不加以比較。

3. 1 附加成份 (Affixes)

3. 11 前加成份 (Prefixes)

卡語

/apa-/

沙語

/ap-/

這類前加成份表示“使……”

看	/cuuránu/	喝	/míma/, /íma/
使看	/apasucuíra/	使喝	/apíma/
掘	/kumáuru/	游泳	/makaḷaḡúru/
使掘	/apakúru/	使游	/apakaḷaḡúru/
喝	/míma/	帶	/maḷáva/
使喝	/apíima/	使帶	/apaḷáva/

/ara-/

/ar-/

這類前加成份表示“變……”

名字	/ḡanáli/	大	/táisa/
取名	/araḡanáli/	長大	/aratáisa/
大	/tatía/		
長大	/aratatía/		

/mari-/

/maria-/

這類前加成份表示“刮……”，“收……”，“抽……”

卡語與沙語的初步比較

風	/pariapára/	小米	/αννιούημ/
刮風	/maripariapára/	收小米	/mariaαννιούημ/
小米	/vináα/	煙	/tamáku/
收小米	/marivináα/	抽煙	/mariatamáku/
煙	/tamáku/		
抽煙	/maritamáku/		

/muru-/

/muruα-/

這類前加成份表示“有”，“生出”

汗	/avúran/	淚	/líαα/
出汗	/muruavúran/	流淚	/muruαlíαα/
配偶	/ucáηα/	屁	/tisi?i/
結婚	/muruúcaηα/	放屁	/muruatisi/
		火	/apúlu/
		着火	/muruapúlu/

/tuma-/

/tuma-/

這類前加成份表示“用毒”

毒草	/túncu/	毒草	/tułúç/
毒魚	/tumatúncu/	毒魚	/tumatułúçu/

/u-/

/u-/， /uα-/

這類前加成份表示“有……”

大便	/tá?i/	火柴	/páu/
大便	/utaía/	打火	/upáu/
			/uapáu/

3. 21 名詞的重疊

名詞重疊的功用是使單數變為複數。例如：

卡語

小孩	/mánu/
小孩們	/mamánu/
東西	/kuácapa/
很多東西	/kukukuácapa/
石頭	/vátu/
很多石頭	/lavatuvátu/
路	/cánu/
幾條路	/cacánu/

沙語

小孩	/mamái/
小孩們	/maamaamamáini/
日本人	/áumu/
日本語	/auauaumúmu/
煙斗	/kuacápe/
各種煙斗	/kuacapacápánu/
平地人	/pakisiá'a/
很多平地人	/pkipakisia/
兄弟	/turúa/
兄弟們	/turutúrua/

3. 22 形容詞的重疊

形容詞的重疊有加強其形容的程度的功用。例如：

卡語

一個	/cáni/
每一個	/macancáni/
都	/káyvaŋ/
都	/kaváyvaŋ/
好	/manáŋ/
好	/mamanáŋ/

沙語

相同	/mamaaiá!/
全部相同	/mamaaiá!u/
綠、藍	/maláŋi!u/
半藍半綠	/malaŋiláŋi!u/
黃	/ma!isáru/
半黃半藍	/ma!isa!isár/

3. 23 動詞的重疊

動詞的重疊多表示動作正在進行中，或重複動作。例如：

卡語

欺負	/tumataniuláa/
欺負	/tumatantaniuláa/
沉落	/musutaváru/
正在沉落	/musutavataváru/
遇到	/matánsu/
遇到	/matantánsu/

沙語

吃	/umáu/
正在吃	/umauáu/
跳	/mutuaviláu/

卡語與沙語的初步比較

跳舞	/mutuavivilau/
喝	/míma/
多喝	/miamaáma/

這兩個語言形容詞與動詞重疊的「加強」功用正是 Malayo-Polynesian 語系的特徵。

3. 3 動詞的其他變化 (Other inflectional features of the verbs)

卡語與沙語動詞的首音節的輔音爲 /m-/ 者，常可與 /p-/ 者互用。實際上這種互用的現象是與語法的其他變化有關的。因目前我們詳細分析的工作尚未完成，所以還沒找出其變化的條件來。例如：

	卡語		沙語
笑	/maacáca/	水退	/mataa ái/
笑	/pacacáun/	水退	/pataa ái/
商量	/makaríkari/	死	/mamáci/
商量	/pukaríkari/	死	/papapáci/
死	/mcái/		
死	/piapacái/		

3. 4 基本句法的比較 (Comparison of the syntactic features)

卡語的句型遠比沙語的句型複雜，在這個初步的比較中，我們只把述詞、主詞、與賓詞的位置拿來稍作比較。卡語的述詞在主詞前面。數字形容詞在名詞之前。其他形容詞則在名詞之後。賓詞在主詞後面。而沙語的數字形容詞在名詞之後。其他形容詞多在名詞之前。別的詞類的位置大致與卡詞相同。例如：

卡語

/ʔesi kukúca tanása mia tasúsa mamánu/

在 後 屋 我們 二個 小孩

(二個小孩子在我們屋後)

沙語

/ʃiupána ka múʔu na cumíi ucáni/

射了 人名 熊 一隻

(muʔu 射到一隻熊)

LANGUAGES OF THE LA²ALUA AND KANAKANAVU: A PRELIMINARY COMPARISON

(Summary)

by

MARGARET M. YAN

This paper is based on the data collected during the winters of 1961-62 and 1962-63, when the writer participated the field trips to Kaohsiung County, Southern Taiwan, guided by the late Professor Tung Tung-ho.

The La²alua and Kanakanavu are two tiny groups among the aboriginal tribes in the hilly district of Kaohsiung County, their respective populations in recent years figuring just a few dozens and a little over one hundred. The La²alua live at Tao-yuan Ts'un and Kao-chung Ts'un, Tao-yuan Hsiang, and the Kanakanavu at Min-chuan Ts'un and Min-sheng Ts'un, San-min Hsiang. The languages of these two groups are both reaching the stage of extinction and being replaced by other aboriginal dialects and Mandarin.

The present study consists of three topics: (1) comparison of the phonetic system, covering vowels, consonants, the structure of syllables and stresses; (2) comparison of words; and (3) comparison of the morphological features, covering affixes, reduplication, other inflectional features of the verbs and syntactic features.

Although the resemblances as found between these two languages are striking, no conclusion as to their relations has been reached yet.